

**2051****OŚWIADCZENIE RZĄDOWE**

z dnia 11 lipca 2005 r.

**w sprawie mocy obowiązującej Protokołu do Traktatu Północnoatlantyckiego o akcesji Republiki Estońskiej, sporządzonego w Brukseli dnia 26 marca 2003 r.**

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie ustawy z dnia 9 lipca 2003 r. o ratyfikacji Protokołu do Traktatu Północnoatlantyckiego o Akcesji Republiki Estońskiej, sporządzonego w Brukseli dnia 26 marca 2003 r. (Dz. U. Nr 155, poz. 1508), Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikował dnia 3 października 2003 r. wyżej wymieniony protokół. Dnia 30 października 2003 r. został złożony u depozytariusza — Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki dokument ratyfikacyjny.

Zgodnie z artykułem II protokołu wszedł on w życie dnia 27 lutego 2004 r. w stosunku do Rzeczypospolitej Polskiej oraz niżej wymienionych państw:

Królestwa Belgii  
 Republiki Czeskiej  
 Królestwa Danii  
 Republiki Federalnej Niemiec  
 Republiki Francuskiej  
 Republiki Greckiej  
 Królestwa Hiszpanii

Republiki Islandii  
 Kanady  
 Wielkiego Księstwa Luksemburga  
 Królestwa Niderlandów  
 Królestwa Norwegii  
 Republiki Portugalskiej  
 Stanów Zjednoczonych Ameryki  
 Republiki Turcji  
 Republiki Węgierskiej  
 Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej  
 Republiki Włoskiej

Zgodnie z artykułem 10 Traktatu Północnoatlantyckiego, sporządzonego w Waszyngtonie dnia 4 kwietnia 1949 r. (Dz. U. z 2000 r. Nr 87, poz. 970), Republika Estońska stała się stroną wyżej wymienionego traktatu dnia 29 marca 2004 r.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *P. Świtalski***2052****PROTOKÓŁ****do Traktatu Północnoatlantyckiego o akcesji Republiki Litewskiej,**

sporządzony w Brukseli dnia 26 marca 2003 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 26 marca 2003 r. został sporządzony Protokół do Traktatu Północnoatlantyckiego o akcesji Republiki Litewskiej, w następującym brzmieniu:

*Przekład*

**PROTOKÓŁ**  
**do Traktatu**  
**Północnoatlantyckiego**  
**o akcesji Republiki Litewskiej**

**PROTOCOL**  
**to the North Atlantic Treaty**  
**on the accession of the Republic**  
**of Lithuania**

**PROTOCOLE**  
**au Traité de l'Atlantique Nord**  
**sur l'accèsion de la République**  
**de Lituanie**

Strony Traktatu Północnoatlantyckiego, podpisanego w Waszyngtonie dnia 4 kwietnia 1949 r.,

The Parties to the North Atlantic Treaty, signed at Washington on April 4, 1949,

Les Parties au Traité de l'Atlantique Nord, signé le 4 avril 1949 à Washington,

odnotowując z zadowoleniem, że bezpieczeństwo obszaru północnoatlantyckiego zostanie poszerzone poprzez przystąpienie Republiki Litewskiej do Traktatu,

Being satisfied that the security of the North Atlantic area will be enhanced by the accession of the Republic of Lithuania to that Treaty,

Assurées que l'accèsion de la République de Lituanie au Traité de l'Atlantique Nord permettra d'augmenter la sécurité de la région de l'Atlantique Nord,

uzgodniły, co następuje:

Agree as follows:

Conviennent ce qui suit:

#### Artykuł I

#### Article I

#### Article I

Po wejściu w życie niniejszego protokołu Sekretarz Generalny Organizacji Traktatu Północnoatlantyckiego przekaze Rządowi Republiki Litewskiej, w imieniu wszystkich Stron, zaproszenie do przystąpienia do Traktatu Północnoatlantyckiego. Zgodnie z artykułem 10 Traktatu Republika Litewska stanie się Stroną w dniu złożenia swojego dokumentu przystąpienia Rządowi Stanów Zjednoczonych Ameryki.

Upon the entry into force of this Protocol, the Secretary General of the North Atlantic Treaty Organisation shall, on behalf of all the Parties, communicate to the Government of the Republic of Lithuania an invitation to accede to the North Atlantic Treaty. In accordance with Article 10 of the Treaty, the Republic of Lithuania shall become a Party on the date when it deposits its instrument of accession with the Government of the United States of America.

Dès l'entrée en vigueur de ce Protocole, le Secrétaire Général de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord enverra, au nom de toutes les Parties, au Gouvernement de la République de Lituanie une invitation à adhérer au Traité de l'Atlantique Nord. Conformément à l'Article 10 du Traité, la République de Lituanie deviendra Partie à ce Traité à la date du dépôt de son instrument d'accession auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

#### Artykuł II

#### Article II

#### Article II

Niniejszy protokół wejdzie w życie, gdy każda ze Stron Traktatu Północnoatlantyckiego notyfikuje Rządowi Stanów Zjednoczonych Ameryki przyjęcie przez nią protokołu. Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki powiadomi wszystkie Strony Traktatu Północnoatlantyckiego o dacie otrzymania każdej takiej notyfikacji i o dacie wejścia w życie niniejszego protokołu.

The present Protocol shall enter into force when each of the Parties to the North Atlantic Treaty has notified the Government of the United States of America of its acceptance thereof. The Government of the United States of America shall inform all the Parties to the North Atlantic Treaty of the date of receipt of each such notification and of the date of the entry into force of the present Protocol.

Le présent Protocole entrera en vigueur lorsque toutes les Parties au Traité de l'Atlantique Nord auront notifié leur approbation au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique informera toutes les Parties au Traité de l'Atlantique Nord de la date de réception de chacune de ces notifications et de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

#### Artykuł III

#### Article III

#### Article III

Niniejszy protokół, którego teksty w językach angielskim i francuskim są jednakowo autentyczne, zostanie złożony w archiwach Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki. Należycie poświadczone kopie protokołu zostaną przesłane przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki rządowi wszystkich Stron Traktatu Północnoatlantyckiego.

The present Protocol, of which the English and French texts are equally authentic, shall be deposited in the Archives of the Government of the United States of America. Duly certified copies thereof shall be transmitted by that Government to the Governments of all the Parties to the North Atlantic Treaty.

Le présent Protocole, dont les textes en français et anglais font également foi, sera déposé dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Des copies certifiées conformes seront transmises par celui-ci aux Gouvernements de toutes les autres Parties au Traité de l'Atlantique Nord.

NA DOWÓD CZEGO niżej podpisani pełnomocnicy podpisali niniejszy protokół.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries have signed the present Protocol.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires désignés ci-dessous ont signé le présent Protocole.

PODPISANO w Brukseli dnia 26 marca 2003 r.

SIGNED at Brussels on the 26<sup>th</sup> day of March 2003.

SIGNÉ à Bruxelles le 26 mars 2003.

Po zaznajomieniu się z powyższym protokołem, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- został on uznany za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,
- jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony,
- będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 3 października 2003 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *L. Miller*

## 2053

### OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 11 lipca 2005 r.

**w sprawie mocy obowiązującej Protokołu do Traktatu Północnoatlantyckiego o akcesji Republiki Litewskiej, sporządzonego w Brukseli dnia 26 marca 2003 r.**

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie ustawy z dnia 9 lipca 2003 r. o ratyfikacji Protokołu do Traktatu Północnoatlantyckiego o Akcesji Republiki Litewskiej, sporządzonego w Brukseli dnia 26 marca 2003 r. (Dz. U. Nr 155, poz. 1509), Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikował dnia 3 października 2003 r. wyżej wymieniony protokół. Dnia 30 października 2003 r. został złożony u depozytariusza — Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki dokument ratyfikacyjny.

Zgodnie z artykułem II protokołu wszedł on w życie dnia 27 lutego 2004 r. w stosunku do Rzeczypospolitej Polskiej oraz niżej wymienionych państw:

Królestwa Belgii  
Republiki Czeskiej  
Królestwa Danii  
Republiki Federalnej Niemiec  
Republiki Francuskiej  
Republiki Greckiej  
Królestwa Hiszpanii

Republiki Islandii  
Kanady  
Wielkiego Księstwa Luksemburga  
Królestwa Niderlandów  
Królestwa Norwegii  
Republiki Portugalskiej  
Stanów Zjednoczonych Ameryki  
Republiki Turcji  
Republiki Węgierskiej  
Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej  
Republiki Włoskiej

Zgodnie z artykułem 10 Traktatu Północnoatlantyckiego, sporządzonego w Waszyngtonie dnia 4 kwietnia 1949 r. (Dz. U. z 2000 r. Nr 87, poz. 970), Republika Litewska stała się stroną wyżej wymienionego traktatu dnia 29 marca 2004 r.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *P. Świtalski*